

Joseph Freiherr von Eichendorff,

Der frohe Wandersmann

Joseph Freiherr von Eichendorff,

La gaja migranto

Joseph Freiherr von Eichendorff,

La gaja migranto

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof**tradukita de Ludwig Emil Meier*

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt,
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Se donas Di' al vi favoron,
Li sendas vin for el la dom',
Por montri sian mirlaboron,
La belan mondon, al la hom'.

Se Dio volas vin favori,
Li igas iri vin tra l'mond'
Por mirindaĵojn al vi montri
En sia kreitaĵa rond'.

Die Trägen die zu Hause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot,
Sie wissen nur von Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

.....
.....
.....
.....

La malviglul' en hejma domo
Ne ĝojas pro mateno lum',
Lulanta li infanojn homo
Zorgadas nur pro la mastrum'.

Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
Was soll ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Kehl und frischer Brust?

De l' montoj riveretoj fluas,
Alaŭdoj kantas super mi;
Mi ankaŭ gajan kanton bruas
Al la tutmonda harmoni'.

Riveroj plaŭdas de l'montaro,
Alaŭdoj ĝojas en aer' -
Ĉu mi ne kantu kun birdaro
Pro la de Dio bela ter'?

Den lieben Gott laß ich nun walten,
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd und Himmel will erhalten,
Hat auch mein Sach aufs best bestellt.

Al Dio fidas mi kun ĝojo.
Li zorgas pri la tuta ter':
Li ankaŭ min, sur mia vojo,
Eterne gardos de danĝer'.

Kaj mi nur fidas bonan Dion,
Pro kiu konserviĝas ĝi;
Ĉu mi do zorgu, timu ion?
Pro li prosperos ankaŭ mi!

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF
(*1788-03-10 – †1857-11-26).

Arg-234-461 (2012-10-04 22:20:58)

Lau poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Fried-
rich Theodor Fröhlich. Vidu:

http://www.lieder-archiv.de/
lieder/show_song.php?ix=300144
kaj http://de.wikipedia.org/
wiki/Friedrich_Theodor_Fr%C3%
B6hlich.

Traduko de la Germana
poemo “Der frohe Wanders-
mann” de JOSEPH FREIHERR
*VON EICHENDORFF (*1788-*
03-10 – †1857-11-26) en
Esperanton de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Lu-
doviko Lazaro Zamenhofo,
**1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-234-462 (2008-04-01
19:09:17)

Traduko de la Germana poe-
mo “Der frohe Wandersmann”
de JOSEPH FREIHERR VON
*EICHENDORFF (*1788-03-10 –*
†1857-11-26) en Esperanton de
*LUDWIG EMIL MEIER (*1847-*
02-16 – †1919) en 1907.

Arg-234-463 (2006-05-07
20:26:26)

La tradukon mi, Manfred
Retzlaff, prenis el la libro “Es-
perantista Kantaro”, Kolekto
unua: Germanaj kantoj popolaj
kaj studentaj, Esperantigitaj de
L. E. Meier, eldonita en 1907
de Hans Theodor Hoffmann,
Berlin W. 35, Steglitzer Str.
44.